

УДК 811.124
ББК 81.2:74

С.Г. Ермолаева

**ПРОЕКТ СЛОВАРЯ-
СПРАВОЧНИКА
ДЛЯ АРАБОВ,
ИЗУЧАЮЩИХ
РУССКИЙ ЯЗЫК
КАК ИНОСТРАННЫЙ
НА КРАТКОСРОЧНЫХ
КУРСАХ В МАРОККО**

Обсуждается вопрос о создании и разработке словаря-справочника для арабов, изучающих русский язык как иностранный в условиях отсутствия языковой среды на краткосрочных курсах в Марокко. Актуальность данной темы обусловлена отсутствием современных словарей данного типа, а также тем, что имеющиеся словари устарели, их лексика потеряла свою актуальность в связи с появлением и развитием новых технологий.

Ключевые слова: *русский язык как иностранный, словарь-справочник, арабские студенты, краткосрочные курсы, Марокко.*

DOI 10.23683/1995-0640-2019-3-208-216

Ермолаева София Геннадьевна – аспирант кафедры русского языка и методики его преподавания Филологического факультета Российского университета дружбы народов
Тел.: +7-906-070-95-67
Email: ermolaeva.sophie@yandex.ru

© Ермолаева С.Г., 2019.

Отношения между Россией и арабскими странами за последние десять лет перешли на новый уровень сотрудничества: дипломаты заключили многочисленные соглашения со странами Персидского залива. В 2017 г. король Саудовской Аравии нанес официальный визит в Россию с целью сотрудничества в сфере экономики, бизнеса, образования. Россия в свою очередь поддерживает дружеские отношения и оказывает военную и экономическую поддержку таким государствам, как Сирия, Ирак, Саудовская Аравия, Египет, Алжир, Тунис, Марокко. Страны северной Африки давно стали туристическим и культурным центром отдыха для россиян. В 2015 г. в Египте отдохнуло более 9 миллионов наших соотечественников, однако в связи с напряженной обстановкой в 2017 г. россияне отдают предпочтение Тунису, Алжиру и начинают открывать для себя побережье Марокко [Туризм в Марокко, <http://turizmy.net/strany-magriba>].

Следует подчеркнуть, что Россия также заинтересована в развитии торговых и политических отношений с такими странами, как Марокко, Тунис, Алжир, Египет, а также со странами персидского залива. Основная причина, по которой Россия стремится к сближению со странами Востока, это, в первую очередь, санкции и отсутствие возможности ввоза ряда товаров из стран Европы. Новый взгляд на Восток позволяет не только получать товары из этих стран по привлекательной цене, но и продвигать сотрудничество в сфере политики, образования

и туризма. Для россиян действует безвизовый режим в Египет, Марокко, Тунис, Алжир. Сами же арабы все больше стремятся изучать русский язык не только в России, но и на родине, чтобы иметь минимальный багаж знаний по приезде.

Интерес к русскому языку в Марокко возрос не так давно и выражен в желании марокканцев изучать русский язык. Это потребность в практике русского языка у детей, рожденных в смешанных браках, а также у взрослых арабов, которые изучают русский язык с целью получения работы, возможность учебы в России [Porter, 2008, p. 31].

На данный момент уже 253 человека подписали письмо в поддержку права на обучение детей русскому языку в Марокко [Русскоязычные в Марокко, <https://www.facebook.com/groups/maroc.rus/>]. Стоит подчеркнуть, что речь идет не только о больших городах федерального значения, таких, как Агадир, Рабат, Марракеш и Касабланка, но и более мелких, например, Сеута, Танжер, Таза и т.д.

Всего в общей сложности количество детей, желающих изучать русский язык, составляет 470 согласно подсчетам переписи 2012 года. В Марокко проживают 4000 смешанных семей, где один из родителей или оба являются носителями русского языка и культуры. В семьях общение происходит обычно не только на французском или арабском языках, но и на русском. Русскоязычные матери говорят с детьми дома, а также водят в центр «Русского языка и культуры» в Рабате, «Русский дом» в Фесе с целью не только научить детей родному языку, но и познакомить с русской культурой, традициями и обычаями.

Есть еще одна причина, которая стала актуальной в 2018 г. Это чемпионат мира по футболу, проходивший в России и привлечший внимание не только фанатов (более 10 000 человек), но и инвесторов, бизнесменов, политиков, деятелей промышленности и торговли Марокко.

В свою очередь появляется необходимость в преподавателях русского языка, учебных пособиях, словарях. Остановим наше внимание на последнем составляющем – словарях.

Отметим минимальное количество арабско-русских словарей на мировом рынке, которые могут быть полезными для арабских студентов, изучающих русский язык на родине и в России. Есть в наличии разговорники, которые издаются небольшими тиражами и служат в основном для тех арабов, которые путешествуют по России или совершают деловые поездки. Например, «Краткий толковый словарь русского языка для иностранцев», изданный еще в 1978 г. [Городецкая, 1978, с. 228].

В качестве примера также можно рассмотреть словарь «Аль-Россия» 2007 г. [Мансур Месбах, 2007, с. 40], который состоит из нескольких разделов и включает слово на арабском языке, перевод на русский язык и транскрипцию с помощью арабских харфов (харф – обозначение отдельной арабской буквы, поскольку арабы и персы пишут арабской вязью). По нашему мнению, данный словарь не дает достаточное количество необходимых лексических единиц для изучения русского языка. В нем также отмечено множество графических и орфографиче-

ских ошибок. Грамматика в данном словаре отсутствует. Нет пояснений к построению предложения и к месту частей речи в предложении. В арабском языке предложение начинается со сказуемого, выраженного глаголом, а в русском языке – с подлежащего, выраженного существительным. В словаре присутствуют глаголы в настоящем, прошедшем и будущем временах. Например:

	صق ان لا يضا املا (Прошедшее время «быть»)	
Я был	لي ب اي	تنق
Ты был	يت ل يب	تنق
Ты была	يت ل يب	تنق
Он был	نا ل يب	ناك
Она была	ال يب ان ا	تناك
Мы были	ى ل يب ى م	انك
Вы были	ي ل يب يف	متنك ن تنك ,
Они были	ي ل يب ين ا	اونك

По такой же схеме выстроены настоящее и будущее время. В первом столбике дан глагол на русском языке, во втором – транскрипция на арабском, а в третьем – арабский вариант. Однако надо помнить, что арабы читают справа налево, и, следовательно, сначала читают третий столбик, а затем – второй и первый. Выделим глаголы, которые встретились в словаре: «быть», «становиться», «знать», «думать», «ходить», «давать». Орфографические ошибки встречаются намного чаще, чем вышеперечисленные, например, вместо «священные» написано «стященные», вместо «бег на коньках» – «бег Иа коньках», слово «подъезд» написано как «подъезд» т.д. В итоге возникает путаница, вследствие которой иностранец неправильно произносит и пишет слова. Поэтому при составлении словаря необходим контроль со стороны русскоязычного редактора.

В условиях отсутствия универсального словаря марокканские студенты вынуждены прибегать к Интернет-ресурсам, которые не всегда передают особенности русского языка и его грамматики, а также не дают объяснений в полном объеме. Платформы для изучающих русский язык размещены в таких социальных сетях, как Facebook, Telegram, MySpace. Основное содержание данных групп – это небольшие фразы для разговора и повседневной беседы, где следует отметить следующие темы: аэропорт, отель, досмотр, документы, посещение кафе/ресторана/бара, заказ такси и, конечно, обмен и оплата деньгами. Такие интернет-разговорники не передают основы и тонкости русской фонетики и письменности, поэтому представляют собой чаще всего схему «слово-перевод» латинскими или арабскими буквами, например:

Salam – privet (Салам – привет)

Keyfa haluk? – kak dela? (кейфа халук – как дела?)

или:

مالس - تف يرب

كلاح فيك - قاق ال يد

В то же время есть широкий выбор словарей для марокканцев, которые изучают французский и испанский языки. Данные словари хорошо проработаны, содержат не только огромный лексический запас, но и иллюстрированы, наполнены примерами и дополнительными сведениями. В качестве примера следует назвать арабско-французский словарь «Lingua» [Lingua, 2017, p. 422], который привлекает не только удобством (небольшой карманный словарь для поездок и изучения новых слов в транспорте), но и благодаря тщательной проработке лексических единиц. Каждое слово имеет перевод на французский, указатель рода, форму множественного числа:

L'aéroport, m, des aéroports – راطملا

Следует констатировать, что в настоящее время отсутствует приемлемый словарь по русскому языку для марокканцев. Автор статьи предлагает разработать словарь-справочник, который будет отвечать современным требованиям, станет удобным в использовании для самостоятельной работы и на занятиях по русскому языку в университете, на курсах, в школе или в дороге.

В первую очередь словарь должен быть составлен русистами и арабистами с учетом всех правил, тщательно проверен на наличие орфографических, грамматических и лексических ошибок. В случае если это небольшой разговорник, то он должен представлять собой удобный карманный словарь, который можно использовать не только в поездках, но и на занятиях по русскому языку.

В самом начале словаря необходимо разместить русский алфавит с транскрипцией и цифры. Буквы должны быть представлены как заглавные, так и прописные, и должны быть хорошо читаемы. Звуки должны быть также обозначены с помощью французских букв и арабских харфов. Данная необходимость обусловлена тем, что марокканцы владеют как арабским, так и французским языками. Однако некоторые студенты, особенно с севера Марокко, владеют испанским, но не владеют французским языком, поэтому использование арабских харфов обязательно. Выглядеть алфавит должен следующим образом и входить в фонетический раздел:

А а	a	أ
Б б	b	ب
В в	v	-
Г г	g	غ
Д д	d	د
Е е	ié;é;e	-
Ё ё	e;io	-
Ж ж	j	ج
З з	z	ز
И и	I	-
Й й	ï;y	ي
К к	k	ك
Л л	l	ل
• 0	ноль	
\ 1	один	

٢	2	два
٣	3	три
٤	4	четыре

Рассмотрим разделы словаря подробнее.

Фонетика. Данный аспект словаря должен быть представлен с помощью таблиц и транскрипции. Возможно использование языка-посредника для передачи звука, например, для марокканцев это будет французский язык, который является вторым государственным языком Марокко и изучается марокканцами с начальной школы. Вот как описывает ситуацию с французским языком И. Эррашиди: «Благодаря усилиям французской колониальной администрации французский язык был введен и распространился среди подавляющего большинства марокканского населения» [Эррашиди, 2015, с. 95].

Данная необходимость в использовании французского языка наряду с арабским обусловлена тем, что в арабском языке отсутствуют такие звуки: «П», «В», «Г», «О», «Ч», «Ж», «Ц», «Щ». Но эти звуки есть во французском языке, поэтому желательно правильное их произношение и написание. Например:

П – [рара] – папа

В – [vague] – волна (ваг фр.)

Грамматика. «Грамматика русского языка, имея значительные отличия от арабской, воспринимается с большим трудом» [Стрельчук, 2016, с. 90]. В словаре она должна быть представлена на начальном уровне и включать в себя настоящее, прошедшее и будущее время, понятие рода и числа у существительного, а также наиболее часто употребляемые глаголы. Основные глаголы, которые нужно включить, это «быть», «иметь», «читать», «учить», «покупать», «брать», «звонить», «писать», а также глаголы движения «ходить», «ездить», «летать». Необходимо дать эти глаголы в сочетании с существительными и местоимениями.

Покупать + винительный падеж

Я покупаю книгу – Я не покупаю книгу – Я покупаю книгу или газету? (ж. р., книга), журнал (м.р., журнал), яблоко (ср. р., яблоко), газеты (мн. ч., газет)

Ты покупаешь тетрадь – Ты не покупаешь тетрадь – Ты покупаешь тетрадь или блокнот? (ж.р., тетрадь), телефон (м. р., телефон), ведро (ср. р., ведро), яблоки (мн. ч., яблоко)

Он, она, оно покупает еду – Он не покупает еду – Он покупает еду или одежду? (ж. р., еда), учебник (м. р., учебник), окно (ср. р., окно), билеты (мн. ч., билет)

Мы покупаем посуду. Мы не покупаем посуду – Мы покупаем посуду или мебель? (ж.р., посуда), чайник (м.р., чайник), кашпо (ср.р., кашпо), ложки (мн.ч., ложка).

Вы покупаете ручку – Вы не покупаете ручку – Вы покупаете ручку или карандаш? (ж. р., ручка), карандаш (м. р., карандаш), мясо (ср. р. мясо), товары (мн. ч., товар).

Они покупают рубашку – Они не покупают рубашку – Они покупают рубашку или свитер? (ж. р., рубашка), пиджак (м. р., пиджак), пальто (ср. р., пальто), ботинки (мн. ч., ботинок).

Особое внимание стоит уделить падежам, поскольку именно падежи вызывают наибольшую трудность у студентов арабского языка как заметила Н.В. Дубинина, «огласовки обозначают не только гласные звуки, но и выступают в качестве падежных окончаний у имен (существительных, прилагательных, причастий и числительных)» [Дубинина, 2015, с. 37].

Русский язык – флективный язык, соответственно трудности у учащихся вызывают окончания и их изменения в зависимости от числа, падежа, места в предложении. В связи с этим автор данной статьи предлагает ввести в словарь таблицу падежей с наиболее распространенными глаголами и существительными, а также примерами предложений для облегчения процесса обучения, например, как в учебнике «Русский язык в упражнениях» [Хавронина, 2018, с. 172]:

Винительный падеж (образец таблицы)

Я жду	студента Игоря студентку Марию студентов Антона и Наташу
-------	--

Лексика. Самый важный пласт любого словаря – это его лексический состав. В большинстве словарей и разговорниках лексика расположена в алфавитном порядке или разделена по темам. Для удобства нашего словаря-справочника автор предлагает использовать второй вариант и начать с тех тем, которые актуальны будут для учащегося на разных этапах жизни, а именно: «Аэропорт», «Проживание», «Университет», «Больница», «Развлечения и досуг», «Продукты», «Одежда», «Описание внешности», «Животные», «Религия». Вся лексика должна быть тщательно отобрана и разделяться на социально-бытовую, официально-деловую и социально-культурную, поскольку эти сферы общения, по мнению Е.И. Баранчевой, являются наиболее востребованными и актуальными среди взрослых иностранцев, начинающих изучать РКИ [Баранчева, 2015, с. 189]. Для наглядности также могут быть использованы изображения по тематикам. Каждое слово должно сопровождаться переводом, синонимами, если это возможно с пояснением в случае необходимости. Для существительных важно указывать род и число, например:

Тема «Аэропорт» - «L'aéroport» - «رابطا»

Русское слово	Французское слово	Арабское слово
Самолет, м. р., самолеты	avion, m	قرايط
Таможня, ж. р., таможи	douane, f	كرايمجالا
Пересадка, ж. р., пересадки	correspondence, f	جاتنا
Багаж, м. р.	baggage, m	عتمأ
Такси, м. р.	taxi, m	قرايس

В таком разговорнике возможно использование не только отдельных слов, но и целых выражений, которые должны соответствовать заданной теме. Данные конструкции рекомендуется вынести после отдельных слов или в конце тематического блока. Например, по теме «Аэропорт»:

Где багаж?

ني عة عتم أم ؟

Я хочу такси в аэропорт. راطملا! انأ دي را قرجأ قرايس ىلا

Пересадка в Москве?

جاتنل ىلا وكسوم ؟

Структура словаря должна быть простой и удобной для учащихся. Поскольку наша аудитория состоит преимущественно из марокканцев, владеющих арабским и французским языком, то начало словаря, обложка должны быть расположены слева – направо. Автор статьи предлагает следующую схему:

1. Алфавит;
2. Основной словарь, состоящий из слов, но разделенный по темам;
3. Таблицы с падежами, предложениями и конструкции по тематическим блокам, которые также должны отделяться друг от друга названием.

Данная структура будет удобной для работы со словарем и соответствовать принципу обучения «от простого к сложному». Объем словаря должен включать в себя основные лексические единицы, необходимые на начальном этапе обучения РКИ в Марокко в условиях отсутствия языковой среды.

Внешний вид словаря должен представлять собой карманный вариант, удобный как для работы в классе, так и в путешествиях, поездках и помещаться в сумку, рюкзак студента или портфель. Поскольку словарь будет регулярно использоваться, то поля словаря должны быть достаточно широкими для записок или включить несколько пустых страниц с пометкой «для записок». Данная функция поможет учащимся не только записывать новые слова, но и делать пометки, записывать перевод или синонимичный ряд своего родного языка или диалекта.

Подводя итоги, можно сказать, что на данный момент перед создателями словарей встает сложная задача создать подходящий словарь именно для марокканских студентов, желающих изучать РКИ. Этот словарь должен быть понятным и доступным.

Современные технологии позволяют не только издавать подобные словари в обычном бумажном формате, но и размещать их на Интернет-ресурсах, продавать онлайн по всему миру, поддерживая тем самым возможность и стремление учащихся изучать русский язык, в случае отсутствия возможности поездки в Россию или в качестве начальной подготовки на курсах русского языка как иностранного. Данный словарь будет полезен не только для Марокко, но и для таких стран, как Тунис, Алжир, Мавритания в дальнейшей перспективе.

Литература

- Баранчевева Е.И. Обучение русскому языку трудовых мигрантов // Сибирский пед. журн. Серия: Педагогический опыт. 2015. № 6. С. 189 – 192.
- Городецкая И.Л. Краткий толковый словарь русского языка для иностранцев. М.: Русский язык, 1978. 228 с.
- Дубинина Н.В., Ковыршина Н.Б. Уроки арабского языка: учеб. пособие. М.: РУДН, 2015. 37 с.
- Месбах М. Словарь Аль-Русия. Египет: Шамс, 2001. 40 с.
- Русскоязычные в Марокко [Электронный ресурс]: URL: <https://www.facebook.com/groups/maroc.rus/> (дата обращения 02.02.2019).
- Стрельчук Е.Н. Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах РФ: дис. ... д-ра пед. наук. М., 2016, 356 с.
- Туризм в Марокко [Электронный ресурс]: URL <http://turizmy.net/strany-magriba>. (дата обращения 03.02.2019).
- Хавронина С.А., Широоченская А.И. Русский язык в упражнениях. М.: Русский язык, 2018. 241 с.
- Эррашиди И. К вопросу о статусе французского языка в Королевстве Марокко в контексте франкофонии // Вестн. РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2015. № 1. С. 92 – 96.
- Lingua: Le dictionnaire Arabic-Français. la France: Attakafa*, 2017. 422 с.
- Porter M. Analysis of the Moroccan Tourism Cluster // Microeconomics of Competitiveness Country Competitiveness Project. Morocco: Rabat. 2008 31-37 с.

References

- Barancheyeva E.I. Obucheniye russkomu yazyku trudovykh migrantov. *Sibirskiy ped. zhurnal. Seriya: Pedagogicheskiy opyt*, 2015, no. 6, pp. 189-192. (In Russian).
- Gorodetskaya I.L. *Kratkiy tolkovyy slovar' russkogo yazyka dlya inostrantsev*. M.: Russkiy yazyk, 1978. 228 p. (In Russian).
- Dubinina N.V., Kovyrshina N.B. *Uroki arabskogo yazyka. Uchebnoye posobiye*, M.: RUDN, 2015. 37 p. (In Russian).
- Mesbakh M. *Slovar' Al'-Rusiya*. Egiptet, Shams, 2001. 40 p. (In Russian).
- Russkoyazychnyye v Marokko*. Available at: <https://www.facebook.com/groups/maroc.rus/> (accessed 02.02.2019).
- Strel'chuk E.N. *Formirovaniye russkoy rechevoy kul'tury inostrannykh bakalavrov negumanitarnykh spetsial'nostey v vuzakh RF: dis.... d-ra ped. nauk*. M., 2016, 356 p. (In Russian).
- Turizm v Marokko*. Available at: <http://turizmy.net/strany-magriba>. (accessed 03.02.2019).
- Khavronina S.A., Shirochenskaya A.I. *Russkiy yazyk v uprazhneniyakh*. M., Russkiy yazyk, 2018. 241 p. (In Russian).
- Ehrrashidi I. K voprosu o statuse frantsuzskogo yazyka v Korolevstve Marokko v kontekste frankofonii. *Vestn. RUDN. Seriya: Russkiy i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya*, 2015, no. 1, pp. 92-96.
- Lingua: le dictionnaire Arabic-Français*. La France, Attakafa, 2017. 422 p.
- Porter M. Analysis of the Moroccan Tourism Cluster. *Microeconomics of Competitiveness Country Competitiveness Project*. Morocco, Rabat. 2008, pp. 31-37.

Sophia G. Ermolaeva (Moscow, Russian Federation)

The Project of Dictionary-Reference for Arabian Students Learning Russian as a Foreign Language in Short-Term Courses in Morocco

This article discusses the creation and development of a dictionary-reference book for Arabian students who learn Russian as a foreign language in the absence of a language environment at short-term courses in Morocco. The relevance of this topic is due to the lack of modern dictionaries of this type, as well as the fact that the existing dictionaries are outdated, their vocabulary has lost their relevance due to the emergence and development of new technologies.

Key words: *dictionary, dictionary subject, Arab students, short-term courses.*

Sophia G. Ermolaeva – post-graduate student. Faculty of Philology. Russian University of Peoples's Friendship. Phone: +7-906-070-95-67; email: ermolaeva.sophie@yandex.ru